

**Методика написания учебного пособия
по переводу международных документов**
(на примере авторского пособия “Английский
язык. Актуальные проблемы международной
безопасности = *Challenges to International Security*”)

DOI: 10. /2949–6357.2024.GEO.1

УДК: 81'25

Д. К. Давлетшина, Е. Е. Осетрова, М. А. Яковлева

Аннотация

В нынешней сложной геополитической обстановке проблемы международной безопасности приобретают перво-степенное значение, возрастает роль дипломата, владеющего навыками профессионально ориентированного перевода, в том числе перевода международных документов. Одной их ключевых задач в области дидактики перевода для языковых кафедр становится разработка учебных пособий, целью которых является формирование языковых и переводческих компетенций, а также аналитических способностей у студентов в области перевода документов официально-делового стиля. Для реализации данной цели авторы предлагают использовать учебное пособие Е. Е. Осетровой, Д. К. Давлетшиной “Английский язык. Актуальные проблемы международной безопасности = *Challenges to International Security*”, предназначенное для ознакомления обучающихся с организационно-регулирующей функцией дипломатического под-стиля, а также описания синтаксических и семантических моделей и других элементов внешней организации данного вида текстов. Структура данного учебного пособия, по мнению авторов, представляется оптимальной, способствует расширению словарного запаса студентов в области между-народной безопасности, позволяет закрепить и отработать основные переводческие трансформации на различных

уровнях текста. Кроме того, в статье авторы дают необходимые методические рекомендации.

Ключевые слова: перевод международных документов, методика обучения переводу, официально-деловой стиль, семантическая эквивалентность, лексико-грамматические трансформации.

Сегодня проблемы обеспечения международной безопасности становятся чрезвычайно актуальными, учитывая сложную геополитическую ситуацию на международной арене. Будущий специалист-международник должен овладеть целым рядом общепрофессиональных компетенций, в том числе переводческой, речевой и языковой. Оперативная дипломатическая деятельность предполагает активную работу с большим объёмом официально-деловых документов (нотами, международными договорами и соглашениями, официальными заявлениями и т. д.), в связи с чем особую важность приобретает развитие навыков перевода такого рода материалов. Разработка учебных пособий, необходимых для усвоения студентами учебного материала для реализации обозначенной цели, очевидно, представляет собой, важнейшую дидактическую задачу для языковых кафедр учебных институтов, готовящих такого рода специалистов [Савицкая 2013].

При составлении рассматриваемого учебного пособия авторы во главу угла ставят развитие компетенций, необходимых для повышения качества перевода и применения профессионального подхода к осуществлению своих должностных обязанностей. Основная задача при обучении переводу заключается в достижении семантической и прагматической эквивалентности, необходимой для придания текстам на родном и иностранном языке одинаковой юридической силы. Точная

передача содержания документов предполагает, например, чёткое соответствие официальных названий, имён собственных, географических названий, а также клишированных сочетаний. В задачу переводчика входит недопущение разночтений и неправильного толкования переведённого текста, при этом важно не перейти тонкую грань и не превратить перевод в подстрочник. Рассматриваемое учебное пособие предназначено для студентов третьего курса факультета международных отношений МГИМО МИД России, обучающихся по направлениям “Международные отношения” и “Зарубежное регионоведение” (уровни В2–С1), а также может быть использовано в рамках обучения аспекту “общественно-политический перевод” на 4 курсе бакалавриата и 1–2 курсах магистратуры по программе “Международные отношения”.

Авторы ставили задачу обучить студентов навыкам работы с конкретными видами документов официально-делового стиля, в том числе международными двусторонними и многосторонними договорами, отчётами комиссий по проверке исполнения международных договоров, резолюциями Генеральной Ассамблеи ООН, докладами Генерального Секретаря ООН по вопросам обеспечения международной безопасности. Изучая тексты договоров, студенты знакомятся с организационной композицией, тематическим вокабуляром и грамматическими особенностями такого рода текстов.

Различные по жанру тексты дипломатических документов обладают определённой стандартной структурой, повторяемостью конкретных клише и устойчивых выражений на лексическом и грамматическом уровнях. Формирование и развитие навыков работы с этими особенностями позволит студентам справляться со стандартными переводческими трудностями, возникающими при работе с текстами официально-делового стиля.

Логика построения каждого урока пособия базируется на принципе “от теории к практике”. В первом уроке даются краткие теоретические пояснения особенностей языка, стиля и структуры официальных документов, каждое положение при этом проиллюстрировано примерами и снабжено упражнениями на формирование переводческих компетенций. Структура каждого следующего урока пособия стандартна: она содержит аутентичные тексты основополагающих международных договоров в сфере безопасности; большой набор упражнений на различные переводческие трудности, в том числе лексические и лексико-семантические упражнения для отработки официально-деловой и политической лексики. Ядро каждого урока — англоязычный текст определённого договора. В методическую задачу входит его анализ с целью выявления композиционной структуры, грамматических и лексико-стилистических особенностей.

Кроме того, каждый урок снабжён тематическим словарём, который содержит наиболее употребительные клише, а также терминологические словосочетания в сфере обеспечения безопасности. Всё это в совокупности с фоновыми знаниями студентов, полученными в рамках изучения специальных учебных дисциплин, позволяет обучающимся развить свои профессиональные компетенции, ликвидировать обнаруженные пробелы и заложить основу для возможных дальнейших исследований в этой области.

Наличие чётко определённого тематического словаря и глоссария способствует более эффективной работе над материалом, позволяя преподавателю регулярно отслеживать уровень его усвоения и прогресс обучающихся. Списки слов и словосочетаний не являются исчерпывающими, в связи с чем студентам предлагается самостоятельно дополнить их, предложив также свой вариант передачи на русский язык,

а затем под контролем преподавателя осуществить проверку уместности подобранных единиц и адекватности их перевода.

При составлении пособия авторы придерживались междисциплинарного подхода: материал непосредственно связан с изучаемыми теоретическими дисциплинами в области ядерного разоружения, нераспространения, контроля над различными видами вооружений. Для углублённого понимания сути и предмета международной безопасности как таковой авторы также включили в пособие актуальные материалы из англоязычной и русскоязычной прессы, содержащие анализ и различные оценки изучаемых документов, раскрывающие позиции влиятельных международных акторов, в том числе России. Критерии уместности и адекватности, упомянутые выше, действуют и при работе над переводом текстов как с английского, так и с русского языков (и официально-делового, и публицистического характера). Нельзя не согласиться с В.Н. Комиссаровым, что “процесс обучения включает в себя критическую оценку учебных переводов и отклонение неприемлемых вариантов” [Комиссаров 2002: 325].

Структура пособия такова, что позволяет вовлекать в учебный процесс как теоретические источники для обсуждения переводческих проблем, так и дополнительный текстовый материал из текущей прессы в качестве заданий для самостоятельной работы и более прочного закрепления навыков и умений. Все тексты могут быть использованы как для письменного (то есть подготовленного), так и для зрительно-устного перевода (то есть неподготовленного). Преподаватель может выбрать вид задания на своё усмотрение, с учётом уровня группы. Кроме того, он имеет возможность адаптировать материал исходя из особенностей отдельных студентов, что подразумевает более индивидуальный подход к обучению.

Основательное и регулярное выполнение всех видов упражнений данного пособия будет способствовать формированию устойчивых переводческих навыков и умений, а предлагаемые авторами методические рекомендации облегчат прохождение материала. Авторы стремились найти оптимальный баланс между всеми видами заданий для достижения главной цели — развития компетенций, необходимых специалисту-международнику, занимающемуся проблемами международной безопасности.

Список литературы:

1. Комиссаров В. Н. Современное переводоведение. Учебное пособие. М.: Издательство “ЭТС”, 2002. 424 с. [Komissarov, Vilen N., 2002. *Sovremennoye perevodovedeniye. Uchebnoye posobiye. (Modern translation theory. Handbook.)* Mosow: ETS.]
2. Осетрова Е. Е. Английский язык. Актуальные проблемы международной безопасности = Challenges to International Security. Учебное пособие по переводу международных документов: уровни B2–C1. В двух частях. Ч. 1. / Е. Е. Осетрова, Д. К. Давлетшина. М.: Издательство “МГИМО-Университет”, 2023. 179, [2] с. [Osetrova, Elena E., 2023. *Aktualniye problemy mezhdunarodnoy bezopasnosti. Uchebnoye posobiye po perevodu mezhdunarodnyh dokumentov: urovni B2–C1. (Challenges to International Security. Handbook: B2–C1.)* Moscow: MGIMO-Iniversitet Publ.]
3. Савицкая Т. Н. Написание учебных пособий — часть методической работы преподавателя вуза // Современные тенденции в преподавании иностранных языков в неязыковом вузе. 2013. №7. С. 118–122. [Savitskaya, Tatyana N. 2013. *Napisaniye uchebnyh posobiy — chast metodicheskoy raboty prepodavatelya vuza (Writing handbooks as part of methodological work of teachers in higher education). Sovremennye tendentsii v prepodavanii inostrannyh yazykov v nezazykovom vuze (Modern trends in foreign language teaching at a non-language higher education institution)*, 7, 118–122.]

Сведения об авторах:

Давлетшина Диляра Кутдусовна, к. ист. н., доцент,
МГИМО МИД России, Москва, Россия;

email: dilyara4mail@gmail.com

Осетрова Елена Евгеньевна, ст. преподаватель, МГИМО
МИД России, Москва, Россия; email: lena-osetrova@mail.ru

Яковлева Мария Александровна, к. филол. н., ст.
преподаватель, МГИМО МИД России, Москва, Россия; email:
m.yakovleva@inno.mgimo.ru

**METHODOLOGY OF WRITING A HANDBOOK ON TRANSLATION
OF INTERNATIONAL DOCUMENTS (BASED ON THE AUTHORS'
MANUAL "CHALLENGES TO INTERNATIONAL SECURITY")**

Dilyara K. Davletshina

Candidate of History, Associate Professor, MGIMO University,
Moscow, Russia; email: dilyara4mail@gmail.com

Elena E. Osetrova

Senior Lecturer, MGIMO University, Moscow, Russia;
email: lena-osetrova@mail.ru

Maria A. Yakovleva

Candidate of Philology, Senior Lecturer, MGIMO University, Moscow,
Russia; email: m.yakovleva@inno.mgimo.ru

Abstract

In the current complex geopolitical situation, international security is of paramount importance, and the role of a diplomat with skills of professional-oriented translation, including translation of international documents, is increasing. A key task in the field of didactics of translation for language departments is the development of training handbooks, the aim of which is the formation of linguistic and translation competences, as well as an-

alytical abilities of students in the field of translation of documents of official business style. To achieve this goal, the authors suggest using the handbook by Elena E. Osetrova and Dilyara K. Davletshina “Challenges to International Security”, designed to acquaint students with the organisational and regulating function of the diplomatic substyle, as well as the description of syntactic and semantic models and other elements of the external organisation of this type of texts. The structure of this handbook, according to the authors, seems to be optimal, contributes to the expansion of students’ vocabulary in the field of international security and allows to practice the main translation transformations at different levels of the text. Moreover, the article provides necessary methodological recommendations.

Keywords: translation of international documents, translation teaching methodology, official business style, semantic equivalence, lexico-grammatical transformations.